



University of Pretoria Yearbook 2019

BA Languages (01130016)

Minimum duration of study	3 years
Total credits	366
Contact	Prof HJ Bosman nerina.bosman@up.ac.za +27 (0)124203111

Programme information

This programme is aimed at equipping the learner with communication skills as well as in-depth knowledge of the language, literature and culture of at least two languages. Through the study of language, students are guided towards critical reflection on and well grounded participation in (cultural) discourses, and they acquire perspectives on different aspects of people and their interaction with the world. By continuing with an honours degree in Translation and Professional Writing or an honours degree in Applied Language Studies on completion of the BA Languages programme, students are equipped to become researchers or practitioners (full-time or freelance) in any of the following professional domains: translation and interpreting, editing, lexicography, language planning and development, corporate communication, document design, advertising, creative writing, media work, community development, tourism and the diplomatic service. By continuing with a Postgraduate Certificate in Education on completion of the BA Languages programme, students are equipped to enter the teaching profession.

Admission requirements

- Candidates are advised to apply early, due to limited space availability in all programmes. As soon as a programme reaches its full capacity, applications of the specific programme will be closed before the official closing date.
- The following candidates will be considered for admission:
 1. A candidate who is in possession of a certificate that is deemed by the University to be equivalent to the required Grade 12 certificate with university endorsement; a candidate who is a graduate from another recognised tertiary institution or has been granted the status of a graduate of such an institution; and a candidate who is a graduate of another faculty at the University of Pretoria
 1. Candidates who have completed the National Senior Certificate with admission to degree studies or a certificate of conditional exemption on the basis of a candidate's non-South African ("foreign") qualifications, the so-called "Immigrant" or "Foreign Conditional Exemption". The only condition for the "Foreign Conditional Exemption" that is accepted is: 'completion of the degree course'. The exemption certificate is obtainable from Universities South Africa (USAf). Detailed information is available on the website at mb.usaf.ac.za.
- Candidates who comply with the minimum subject requirements and achievement levels as well as the APS requirements of these programmes will be granted placement in the programmes, subject to the availability of space. The above-mentioned is not applicable to selection programmes.
- To retain admission, learners will be expected to obtain an APS of at least 28 in Grade 12, except BA (Speech-

Language Pathology), BA (Audiology) and BSocSci (Philosophy, Politics and Economics). The required APS for these three programmes is 32 in order to retain admission. Prospective students who have already been granted conditional admission in these programmes, but obtained at least an APS of 26 or 27 in Grade 12, will be considered by the Admissions Committee should space be available. The Admissions Committee of the Faculty of Humanities will consider these students once the results of the National Benchmark Test (NBT) are available and depending on the availability of space. The NBT is not applicable to selection programmes. Candidates who apply for selection programmes or BA (Law) are required to meet the minimum admission requirements.

- Applicants who meet the minimum APS requirement, but who do not comply with the subject requirements must write the NBT.
- The Faculty will assess satisfactory performance in the NBT in the light of its commitment to ensure that an appropriate proportion of the applicants will be drawn from the disadvantaged category of the population.
- Life Orientation is excluded when calculating the APS.
- The language of communication and correspondence is English only.
- For more information, please consult the Faculty yearbook on the UP website.
- **Note:** The A and IB HL levels are not included in the APS Conversion Table. Faculty requirements for admission based on these equivalent international qualifications are a D for the A level and 4 for the IB HL level.
- Non-NSC candidates who have already completed the equivalent of Grade 12, are advised to submit their Exemption certificates obtained from USAf (www.usaf.ac.za) along with their applications.
- Non-NSC candidates who do not have English Language in Grade 12 are advised to write the NBT or submit their SAT results. Please note that English Literature is not considered as a substitute for English language.

Minimum requirements

Achievement level

English Home Language or English

First Additional Language

APS

NSC/IEB

AS Level

5

C

30

Candidates will be expected to achieve an APS of at least 28 in Grade 12 to retain admission.

* Cambridge A level candidates who obtained at least a D in the required subjects, will be considered for admission. International Baccalaureate (IB) HL candidates who obtained at least a 4 in the required subjects, will be considered for admission.

Other programme-specific information

Students who are deemed to be at risk of their level of academic literacy are compelled to take ALL 110 and ALL 125.

Students who are deemed NOT to be at risk of their level of academic literacy are compelled to take language modules to the value of 12 credits from the list of language modules.

& (from any language taken at year level 2)

If a language is selected under 'Elective modules', the same language cannot also be selected under 'Core modules'.

&(Languages: Afrikaans, English, IsiZulu, Sepedi, IsiNdebele, French, German, Portuguese, Spanish, Greek, Hebrew and Latin. See the language groups for selection in programmes.)



Students with a special interest in any of the following language areas may consult the particular lecturers for advice on structuring of the programme.

Afrikaans:

Dr N Bosman, HB 15-29, Tel: 012 420 4075; email: nerina.bosman@up.ac.za

African Languages:

Dr HJ Bosman, HB 15-9, Tel: 012 420 2335, email: nerina.bosman@up.ac.za

Prof E Taljard, HB 9-16, Tel: 012 420 2494, email: elsabe.taljard@up.ac.za

Ancient Languages and Cultures:

Prof GJ Swart, HB 22-22, Tel: 012 420 2762; email: gerhard.swart@up.ac.za

Modern European Languages:

Prof S Mühr, HB 14-18, Tel: 012 420 2419; email: stephan.muehr@up.ac.za

LANGUAGE GROUPS FOR SELECTION IN PROGRAMMES

Note: You should consult the alphabetical list of modules for full information on all the language modules listed below, as some of these modules have specific requirements/prerequisites.

Module group 1 - Afrikaans

Year level 1

- As a first language: AFR 110,120
- For speakers of other languages (also for speakers of other languages who are registered for qualifications in education and law) AFR 114
- For law students (first language): AFR 110 Note: AFR 120 may be taken additionally.
- For students following a programme in education: AFR 110,120; (first language); AFR 114 (speakers of other languages)

Year level 2

- As a first language: AFR 214, AFR 210,220
- For students following a programme in education: AFR 214, AFR 220
- Language, culture, communication and media: LCC 210,220

Year level 3

- As a first language: AFR 311,321
- For students following a programme in education: Any modules with alpha codes AFR and LCC offered at year level 3.
- Language, culture, communication and media: LCC 312,320,322

Module group 2 - English

Year level 1

- For special purposes: ENG 118
- For academic purposes: ENG 110,120

Year level 2

ENG 210,220

Year level 3

- ENG 310,320
- ENG 311,322

Module group 3 - French

Year level 1



- For beginners: FRN 104,181 (LLM students)
- Cultural-professional (for students who have passed French in Grade 12): FRN 113,123

Year level 2

FRN 211,221

Year level 3

Cultural-professional: FRN 361,362,363,364

Module group 4 - German

Year level 1

- For beginners: DTS 104
- Cultural-professional (for students who have passed German in Grade 12): DTS 113,123

Year level 2

DTS 211,221

Year level 3

Cultural-professional: DTS 361,362,363,364

Module group 5 - Greek

Year level 1

GRK 110,120

Year level 2

GRK 210,220

Module group 6 - Hebrew

Year level 1

HEB 110,120

Year level 2

HEB 210,220

Module group 7 - Latin

Year level 1

LAT 110,120 (students who passed Latin in Grade 12 may start immediately with Latin at year level 2)

Year level 2

LAT 210,220

Year level 3

LAT 310,320

Module group 8 - IsiNdebele

Year level 1

For speakers of isiNdebele as home language or first or second additional language

NDE 110, AFT 121

Year level 2

NDE 210, AFT 220

Year level 3

NDE 310, AFT 320

Module group 9 - IsiZulu

Year level 1

- For beginners: ZUL 110,120



- For speakers of isiZulu as home language or first or second additional language: ZUL 111, AFT 121

Year level 2

- For students who did ZUL 110,120 at year level 1: ZUL 210,220
- For students who did AFT 121: ZUL 111 at year level 1: AFT 220, ZUL 211

Year level 3

ZUL 310, AFT 320

Module group 10 - Sepedi

Year level 1

- For beginners: SEP 110,120
- For speakers of Sepedi as home language or first or second additional language: SEP 111, AFT 121

Year level 2

- For students who did SEP 110,120 at year level 1: SEP 210,220
- For students who did AFT 121, SEP 111 at year level 1: AFT 220, SEP 211

Year level 3

SEP 310, AFT 320

Module group 11 - Setswana

Year level 1

- For beginners: STW 110,120
- For speakers of Setswana as home language or first or second additional language: STW 111, AFT 121

Year level 2

- For students who did STW 110,120 at year level 1: STW 210,220
- For students who did AFT 121, STW 111 at year level 1: AFT 220, STW 211

Year level 3

STW 310, AFT 320

Module group 12 - Spanish

Year level 1

For beginners: SPN 101,102

Year level 2

SPN 211,221

Year level 3

SPN 311,321

Module group 13 - Portuguese

Year level 1

- For beginners: PTG 101
- Portuguese language and culture (for students who have passed Portuguese in Gr 12): PTG 113,123

Year level 2

PTG 211,221

Year level 3

PTG 311,321

Academic literacy

The academic literacy of all students who enrol at the University of Pretoria for the first time and all new students enrolling with the Faculty of Humanities for the first time will be assessed at the start of the academic year by means of their NSC marks.



1. Students following a degree programme in English: The NSC Grade 12 English mark will be used to determine whether students in the Faculty of Humanities should register for the academic literacy modules (ALL 110 and ALL 125 in English):

- Home Language: Students with a 4 or lower register for ALL 110 and ALL 125.
- First Additional Language: Students with a 5 or lower register for ALL 110 and ALL 125.

2. Students following a degree programme in Afrikaans: The NSC Grade 12 Afrikaans mark will be used to determine whether students in the Faculty of Humanities should register for the academic literacy modules (VAG 110 and VAG 125 in Afrikaans):

- Home Language: Students with a 4 or lower register for VAG 110 and VAG 125.

All students in the Faculty of Humanities who are identified as being at risk in terms of their level of academic literacy, are compelled to obtain at least 12 credits in the academic literacy modules ALL 110 or VAG 110 and ALL 125 or VAG 125.

All students in the Faculty of Humanities who are not at risk in terms of their level of academic literacy, are compelled to obtain at least 12 credits in language modules:

Department of English

ENG 110 Introduction to literature in English (I)

ENG 120 Introduction to literature in English (II)

ENG 118 English for specific purposes

Departement Afrikaans

AFR 110 Afrikaanse taalkunde en letterkunde

AFR 120 Afrikaanse taalkunde en letterkunde

AFR 114 Afrikaans vir sprekers van ander tale (I)

Department of African Languages

NDE 110 Introduction to isiNdebele grammar – Capita selecta

* Students who want to take isiNdebele in the second semester, should also register for AFT 121 (African languages literature: Capita selecta)

ZUL 110 IsiZulu for beginners

ZUL 111 Introduction to isiZulu grammar – Capita selecta

* Students want to take isiZulu in the second semester, should also register for AFT 121 (African languages literature: Capita selecta)

SEP 110 Sepedi for beginners

SEP 111 Introduction to Sepedi Grammar – Capita selecta

* Students who want to take Sepedi in the second semester, should also register for AFT 121 (African languages literature: Capita selecta)

STW 110 Setswana for beginners

STW 111 Introduction to Setswana Grammar – Capita selecta

*Students who want to take Setswana in the second semester, should also register for AFT 121 (African languages literature: Capita selecta)

Department of Modern European Languages

DTS 104 German for beginners

DTS 113 German: Cultural-professional (1) *Prerequisite: Grade 12 German

FRN 104 French for beginners

FRN 113 French: Cultural-professional (1) *Prerequisite: Grade 12 French

SPN 101 Spanish for beginners



SPN 102 Spanish for beginners

PTG 101 Portuguese for beginners

Department of Ancient Languages and Cultures

HEB 110 Hebrew

LAT 110 Latin

GRK 110 Greek



Curriculum: Year 1

Minimum credits: 126

Core modules

Select 4 semester modules at year level 1 to the value of 48 credits

(2 semester modules from one language plus 2 semester modules from another language)

Elective modules

Select any modules to the value of at least 60 credits

(One must be a language module of at least 12 credits)

Fundamental modules

[Academic information management 101 \(AIM 101\)](#) - Credits: 6.00

[Academic information management 111 \(AIM 111\)](#) - Credits: 4.00

[Academic information management 121 \(AIM 121\)](#) - Credits: 4.00

[Academic literacy 110 \(ALL 110\)](#) - Credits: 6.00

[Academic literacy for Humanities 125 \(ALL 125\)](#) - Credits: 6.00

[Academic orientation 101 \(UPO 101\)](#) - Credits: 0.00

Elective modules

[Afrikaans 110 \(AFR 110\)](#) - Credits: 12.00

[Afrikaans 120 \(AFR 120\)](#) - Credits: 12.00

[African languages literature: Capita selecta 121 \(AFT 121\)](#) - Credits: 12.00

[Archaeology 110 \(AGL 110\)](#) - Credits: 12.00

[Archaeology 120 \(AGL 120\)](#) - Credits: 12.00

[Ancient culture studies 110 \(AKG 110\)](#) - Credits: 12.00

[Ancient culture studies 120 \(AKG 120\)](#) - Credits: 12.00

[Anthropology 110 \(APL 110\)](#) - Credits: 12.00

[Anthropology 120 \(APL 120\)](#) - Credits: 12.00

[Drama and film studies 110 \(DFK 110\)](#) - Credits: 10.00

[Drama and film studies 120 \(DFK 120\)](#) - Credits: 10.00

[German for beginners 104 \(DTS 104\)](#) - Credits: 24.00

[German: Cultural-professional \(1\) 113 \(DTS 113\)](#) - Credits: 12.00

[German: Cultural-professional \(2\) 123 \(DTS 123\)](#) - Credits: 12.00

[Heritage and cultural tourism 110 \(EFK 110\)](#) - Credits: 12.00

[Heritage and cultural tourism 120 \(EFK 120\)](#) - Credits: 12.00

[English 110 \(ENG 110\)](#) - Credits: 12.00

[English for specific purposes 118 \(ENG 118\)](#) - Credits: 12.00

[English 120 \(ENG 120\)](#) - Credits: 12.00

[Introduction to environmental sciences 101 \(ENV 101\)](#) - Credits: 8.00

[Philosophy 110 \(FIL 110\)](#) - Credits: 12.00

[Philosophy 120 \(FIL 120\)](#) - Credits: 12.00

[French for beginners 104 \(FRN 104\)](#) - Credits: 24.00

[French: Cultural-professional \(1\) 113 \(FRN 113\)](#) - Credits: 12.00

[French: Cultural-professional \(2\) 123 \(FRN 123\)](#) - Credits: 12.00

[History 110 \(GES 110\)](#) - Credits: 12.00

[History 120 \(GES 120\)](#) - Credits: 12.00



Aspects of human geography 156 (GGY 156) - Credits: 8.00
Southern African geomorphology 166 (GGY 166) - Credits: 8.00
Greek 110 (GRK 110) - Credits: 12.00
Greek 120 (GRK 120) - Credits: 12.00
Hebrew 110 (HEB 110) - Credits: 12.00
Hebrew 120 (HEB 120) - Credits: 12.00
Criminology 110 (KRM 110) - Credits: 12.00
Criminology 120 (KRM 120) - Credits: 12.00
Latin 110 (LAT 110) - Credits: 12.00
Latin 120 (LAT 120) - Credits: 12.00
Social work theory 110 (MWT 110) - Credits: 12.00
Social work theory 120 (MWT 120) - Credits: 12.00
Introduction to isiNdebele Grammar – Capita selecta 110 (NDE 110) - Credits: 12.00
Education 112 (OPV 112) - Credits: 12.00
Education 122 (OPV 122) - Credits: 12.00
Portuguese for beginners 101 (PTG 101) - Credits: 24.00
Portuguese language and culture (1) 113 (PTG 113) - Credits: 12.00
Portuguese language and culture (2) 123 (PTG 123) - Credits: 12.00
Politics 101 (PTO 101) - Credits: 24.00
Theory of religion 110 (REL 110) - Credits: 12.00
Kaleidoscope of religions 120 (REL 120) - Credits: 12.00
Sepedi for beginners 110 (SEP 110) - Credits: 12.00
Introduction to Sepedi grammar - Capita Selecta 111 (SEP 111) - Credits: 12.00
Sepedi 120 (SEP 120) - Credits: 12.00
Psychology 110 (SLK 110) - Credits: 12.00
Psychology 120 (SLK 120) - Credits: 12.00
Sociology 110 (SOC 110) - Credits: 12.00
Sociology 120 (SOC 120) - Credits: 12.00
Spanish for beginners (1) 101 (SPN 101) - Credits: 12.00
Spanish for beginners (2) 102 (SPN 102) - Credits: 12.00
Setswana for beginners 110 (STW 110) - Credits: 12.00
Introduction to Setswana grammar – capita selecta 111 (STW 111) - Credits: 12.00
Setswana 120 (STW 120) - Credits: 12.00
Visual culture studies 111 (VKK 111) - Credits: 12.00
Visual culture studies 121 (VKK 121) - Credits: 12.00
Climate and weather of Southern Africa 164 (WKD 164) - Credits: 8.00
isiZulu for beginners 110 (ZUL 110) - Credits: 12.00
Introduction to isiZulu grammar – Capita selecta 111 (ZUL 111) - Credits: 12.00
isiZulu 120 (ZUL 120) - Credits: 12.00



Curriculum: Year 2

Minimum credits: 120

Core modules

Select 4 semester modules at year level 2 to the value of 80 credits
(2 modules from each of the languages taken at year level 1)

Elective modules

Select modules at year level 2 to the value of at least 40 credits

Elective modules

[Afrikaans 210](#) (AFR 210) - Credits: 20.00

[Afrikaans 214](#) (AFR 214) - Credits: 20.00

[Afrikaans 220](#) (AFR 220) - Credits: 20.00

[African languages literature: Capita selecta 220](#) (AFT 220) - Credits: 20.00

[Archaeology of Southern Africa 210](#) (AGL 210) - Credits: 20.00

[Archaeology 220](#) (AGL 220) - Credits: 20.00

[Ancient culture studies 210](#) (AKG 210) - Credits: 20.00

[Ancient culture studies 220](#) (AKG 220) - Credits: 20.00

[Anthropology 210](#) (APL 210) - Credits: 20.00

[Anthropology 220](#) (APL 220) - Credits: 20.00

[Drama and film studies 210](#) (DFK 210) - Credits: 15.00

[Drama and film studies 220](#) (DFK 220) - Credits: 15.00

[German: Intermediate \(1\) 211](#) (DTS 211) - Credits: 20.00

[German: Intermediate \(2\) 221](#) (DTS 221) - Credits: 20.00

[Heritage and cultural tourism 210](#) (EFK 210) - Credits: 20.00

[Heritage and cultural tourism 220](#) (EFK 220) - Credits: 20.00

[Modern English literature and English studies 210](#) (ENG 210) - Credits: 20.00

[English 220](#) (ENG 220) - Credits: 20.00

[Contesting modernities I and II 210](#) (FIL 210) - Credits: 20.00

[Philosophy in context 220](#) (FIL 220) - Credits: 20.00

[French: Intermediate \(1\) 211](#) (FRN 211) - Credits: 20.00

[French: Intermediate \(2\) 221](#) (FRN 221) - Credits: 20.00

[History 210](#) (GES 210) - Credits: 20.00

[History 220](#) (GES 220) - Credits: 20.00

[Process geomorphology 252](#) (GGY 252) - Credits: 12.00

[City structure, environment and society 266](#) (GGY 266) - Credits: 24.00

[Geographic information systems introduction 221](#) (GIS 221) - Credits: 12.00

[Greek 210](#) (GRK 210) - Credits: 16.00

[Greek 220](#) (GRK 220) - Credits: 16.00

[Hebrew 210](#) (HEB 210) - Credits: 16.00

[Hebrew 220](#) (HEB 220) - Credits: 16.00

[International relations 210](#) (IPL 210) - Credits: 20.00

[International relations 220](#) (IPL 220) - Credits: 20.00

[Criminology 210](#) (KRM 210) - Credits: 20.00

[Criminology 220](#) (KRM 220) - Credits: 20.00



Latin 210 (LAT 210) - Credits: 20.00
Latin 220 (LAT 220) - Credits: 20.00
isiNdebele 210 (NDE 210) - Credits: 20.00
Education 212 (OPV 212) - Credits: 20.00
Education 222 (OPV 222) - Credits: 20.00
Portuguese: Intermediate (1) 211 (PTG 211) - Credits: 20.00
Portuguese: Intermediate (2) 221 (PTG 221) - Credits: 20.00
Dynamics of religion 210 (REL 210) - Credits: 20.00
Ancient religions and health 220 (REL 220) - Credits: 20.00
Religion and culture 221 (REL 221) - Credits: 20.00
Social research: Introductory methodology 210 (RES 210) - Credits: 20.00
Sepedi 210 (SEP 210) - Credits: 20.00
Sepedi grammar – Capita selecta 211 (SEP 211) - Credits: 20.00
Sepedi 220 (SEP 220) - Credits: 20.00
Psychology 210 (SLK 210) - Credits: 20.00
Psychology 220 (SLK 220) - Credits: 20.00
Sociology 210 (SOC 210) - Credits: 20.00
Sociology 220 (SOC 220) - Credits: 20.00
Spanish: Intermediate (1) 211 (SPN 211) - Credits: 20.00
Spanish: Intermediate (2) 221 (SPN 221) - Credits: 20.00
Political science 210 (STL 210) - Credits: 20.00
Political science 220 (STL 220) - Credits: 20.00
Setswana 210 (STW 210) - Credits: 20.00
Setswana Grammar – Capita Selecta 211 (STW 211) - Credits: 20.00
Setswana 220 (STW 220) - Credits: 20.00
Visual culture studies 211 (VKK 211) - Credits: 20.00
Visual culture studies 221 (VKK 221) - Credits: 20.00
isiZulu 210 (ZUL 210) - Credits: 20.00
IsiZulu grammar – Capita selecta 211 (ZUL 211) - Credits: 20.00
isiZulu 220 (ZUL 220) - Credits: 20.00



Curriculum: Final year

Minimum credits: 120

Core modules

Select 2 semester modules at year level 3 to the value of 60 credits from 1 of the languages taken as Core modules at year level 2

Elective modules

Select at least 2 semester modules at year level 3 to the value of at least 60 credits from any language taken at year level 2

Note: If a language is selected under Elective modules, that same language cannot also be selected under Core modules.

Elective modules

[Afrikaans 311 \(AFR 311\)](#) - Credits: 30.00

[Afrikaans 321 \(AFR 321\)](#) - Credits: 30.00

[Redigering 358 \(AFR 358\)](#) - Credits: 15.00

[African languages literature: Capita selecta 320 \(AFT 320\)](#) - Credits: 30.00

[Biblical languages 310 \(BYT 310\)](#) - Credits: 30.00

[Biblical languages 320 \(BYT 320\)](#) - Credits: 30.00

[German: Cultural-professional \(7\) 361 \(DTS 361\)](#) - Credits: 15.00

[German: Cultural-professional \(8\) 362 \(DTS 362\)](#) - Credits: 15.00

[German: Cultural-professional \(9\) 363 \(DTS 363\)](#) - Credits: 15.00

[German: Cultural-professional \(10\) 364 \(DTS 364\)](#) - Credits: 15.00

[English 310 \(ENG 310\)](#) - Credits: 30.00

[English 320 \(ENG 320\)](#) - Credits: 30.00

[Self and subjectivity 310 \(FIL 310\)](#) - Credits: 30.00

[Philosophy in context 320 \(FIL 320\)](#) - Credits: 30.00

[French: Cultural-professional \(7\) 361 \(FRN 361\)](#) - Credits: 15.00

[French: Cultural-professional \(8\) 362 \(FRN 362\)](#) - Credits: 15.00

[French: Cultural-professional \(9\) 363 \(FRN 363\)](#) - Credits: 15.00

[French: Cultural-professional \(10\) 364 \(FRN 364\)](#) - Credits: 15.00

[Portuguese linguistics 311 \(PTG 311\)](#) - Credits: 30.00

[Portuguese text analysis 321 \(PTG 321\)](#) - Credits: 30.00

[Sepedi 310 \(SEP 310\)](#) - Credits: 30.00

[Spanish: Intermediate \(3\) 311 \(SPN 311\)](#) - Credits: 30.00

[Spanish: Intermediate \(4\) 321 \(SPN 321\)](#) - Credits: 30.00

[isiZulu 310 \(ZUL 310\)](#) - Credits: 30.00

The information published here is subject to change and may be amended after the publication of this information. The [General Regulations \(G Regulations\)](#) apply to all faculties of the University of Pretoria. It is expected of students to familiarise themselves well with these regulations as well as with the information contained in the [General Rules](#) section. Ignorance concerning these regulations and rules will not be accepted as an excuse for any transgression.
